



# Concours externe du Capes et Cafep - Capes

## Section langues régionales : basque

### Programme de la session 2016

#### **Programme de l'épreuve de composition (première épreuve d'admissibilité)**

Le programme repose sur deux notions issues des programmes des lycées et collèges. Le dossier présenté aux candidats sera constitué d'un extrait de l'un des ouvrages mentionnés ci-dessous associé à un ou des documents hors-programme. Cette combinaison permettra de construire la problématique du dossier en résonance avec la notion donnée.

Pour les deux épreuves d'admission, le programme est celui des collèges et lycées.

#### **Notion du palier cycle terminal 1ère & terminale :**

Thème ou entrée culturelle : Gestes fondateurs et mondes en mouvements.

Notion : L'idée de progrès.

#### **Notion du palier Classe de seconde générale et technologique :**

Thème ou entrée culturelle : L'art du vivre ensemble dans l'aire linguistique concernée.

Notion : Sentiment d'appartenance, singularités et solidarités.

#### **Œuvres servant d'appui au programme :**

- Atxaga, B. : Obabakoak, 1988.
- Borda, I. : Bizi nizano munduan, 1996.
- Etxepare, B. : Linguae Vasconum Primitiae, 1545.
- Etxepare, J. : Buruxkak, 1910.
- Larzabal, P. : Bordaxuri, 1952.
- Lekuona, J.M. : Mimodramak eta ikonoak, 1990.
- Saizarbitoria ; R. : 100 metro, 1976.
- Sarriugarte, D. : Erraiak, 2014.
- Urretabizkaia, A. : Zergatik "Pampox" ? 1976.

#### **Pistes bibliographiques :**

- Adam, Jean-Michel : Eléments de linguistique textuelle. Théorie et pratique de l'analyse textuelle, 1990.
- Aldekoa, I. : Euskal literaturaren historia, Erein, Donostia, 2008.
- Allières, J. : Les Basques, Que-sais-je? n°1668, 2013.
- Alonso, I. : Euskal literaturaren irakaskuntza Hego Euskal Herriko batxilergoan, Vitoria, 2009.
- Altuna, P.: 1. Versificación de Dechepare. 2. Etxepareren Hiztegia. 3. Etxepareren edizio kritikoa, Mensajero, Bilbo, 1979.
- Apalategui, Ur : La naissance de l'écrivain basque. Evolution de la problématique littéraire de Bernardo Atxaga, L'Harmattan, 2000.
- Apalategui, Ur : Ramon Saizarbitoria, l'autre écrivain basque, l'Harmattan, 2013.
- Arcocha-Scarcia, A. : "Linguae Vasconum Primitiae-ren peritextualitateaz eta euskararen gramatizazioaren primiziaz", ["Péritextualité du Linguae Vasconum Primitiae (1545) ou les prémisses de la grammatisation en langue basque"], ASJU, 2011 [2008], 1-69.
- Arcocha-Scarcia, A. : "Lecture matérielle et péritextuelle du Linguae Vasconum Primitiae (Bordeaux 1545)", in Amb un fil d'amistat. Mélanges offerts à Philippe Gardy, Centre d'étude de la littérature occitane, Toulouse, 2014, 101-116.
- Armiarma in <http://klasikoak.armiarma.eus/>.
- Azkarate, Miren: Hitz elkartuak euskaraz, Donostia, 1990.
- Azkue, R. M.: Morfología vasca, 1923-25 [1969].
- Azkue, R.M. : Euskalerriaren Yakintza, Madrid, 1945, 1947, 1959, 1966.
- Azkue, R.M.: Diccionario Vasco-español-francés, Tours, Mame, 1905.

# Concours externe du Capes et Cafep - Capes

## Section langues régionales : basque

### Programme de la session 2016

- Bakhtine, M.: Problèmes de la poétique de Dostoïevski, Seuil, Paris, 1970 [1929].
- Barthes, R. : *Comment vivre ensemble : simulations romanesques de quelques espaces quotidiens*, édité par Cl. Coste, sous la direction d'é. Marty, Seuil/IMEC, «Traces écrites », 2002. Cf. CD d'une quinzaine d'heures d'enregistrements publié au Seuil en 2002.
- Benveniste, E. Le vocabulaire des institutions européennes, 1969.
- Borda, I. : "Gaiaren minean", in Desira desordenatuak, Utriusque Vasconiae, 2010, 317-335.
- Caro Baroja, J.: Los Vascos, Madrid, 2è. éd., 1971.
- Casanova, P.: La république mondiale des lettres, 1999.
- Casenave, J. : "Euskal literaturaren historiak Koldo Mitxelenak finkatu eredu historiografikoa", Koldo Mitxelenaren katedraren III. Biltzarra, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, 2013, 729-742.
- Casenave, J. : "Euskal literaturaren periodizazioa. Gune itsuak eta eskasak", Euskera, 2013, 58, 2, 557-575.
- Casenave, J. : De l'article de presse à l'essai littéraire. Buruxkak (1910) de Jean Etxepare, 2002.
- Césaire, Cahier d'un retour au pays natal, 1960.
- Compagnon, A. : La seconde main ou le travail de la citation, 1979.
- Courouau, J.F. : Moun lengatge bèl. Les choix linguistiques minoritaires en France (1490-1660), Droz, 2008.
- Durand, G. : Les structures anthropologiques de l'imaginaire. Introduction à l'archéotypologie générale, 1960.
- Elias : La civilisation des mœurs, 1973 [1939].
- Etxaniz, X. : Euskal haur eta gazte literaturaren historia, 1997.
- Euskaltzaindia : Literatura terminoen hiztegia, 2008.
- Fabula : <http://www.fabula.org/>
- Francisque-Michel, F.X. : Le Pays Basque, sa population, sa langue, ses mœurs, sa littérature et sa musique, Didot, Paris, 1857.
- Gabilondo, J. : Nazioaren hondarrak : Euskal literatura garaikidearen historia postnazional baterako hastapenak, 2006.
- Gabilondo, J.: "Literatur historia postnazionala: mende-genero-belaunaldi-autore zatiketaren ideologia filologiko hilaren ondoko historiografiaz", Euskera, 2013, 58, 2, 609-627.
- Gile, D.: La traduction. La comprendre, l'apprendre, 2005.
- Goody : La raison graphique, 1979.
- Iturbide, A. : *Mimodramak eta ikonoak gidari, estetika barrena*, 2002.
- Kleiber, G. : La sémantique du prototype, 1990.
- Kortazar, J. : Diglosia eta euskal literatura, 2002.
- Ladmiral, Jean-René : Traduire : théorèmes pour la traduction, Payot, 1979.
- Lafitte, P. : Grammaire basque (navarro-labourdin littéraire), 1944 [2000].
- Lafon, R. : Le système du verbe basque au XVI siècle, [1943].
- Lafon, R. : "Notes pour une édition critique et une traduction française de Bernard Dechepare", BRSVAP, VIII, 1952, 139-180.
- Lasagabaster, J. M. : Las literaturas de los Vascos, Bilbao, 1983.
- Lasarte, G. : Genero eta sexuaren berridazketa : Itxaro Borda eta polizia eleberrien kasua, Euskera, 2013, 58, 2, 753-783.
- Lederer, Marianne : La traduction aujourd'hui : le modèle interprétatif, Hachette, 1994.
- Lekuona, J.M. : Ahozko euskal literatura, 1982.
- Lopez Gaseni, M. : Euskarara itzulitako haur eta gazte literatura : eraginak eta itzulpen-estrategiak, 2000.
- Lévi-Strauss, C. L. : La pensée sauvage, 1962.
- Lhande, Pierre: Dictionnaire basque-français, 1926.
- Maingueneau, D. : Le contexte de l'œuvre littéraire, 1993.
- Meillet : Linguistique historique et linguistique générale, 1921.
- Michelena, L. & Sarasola, I.: Diccionario General Vasco-Orotariko Euskal Hiztegia, 16 vol, Euskaltzaindia, Bilbo, 1987-2005. Consultable sur <http://www.euskaltzaindia.eus>.
- Michelena, L. : Historia de la literatura vasca, Madrid, Minotauro, 1960.
- Michelena, L. : Fonética Histórica Vasca, San Sebastián, 1961.

# Concours externe du Capes et Cafep - Capes

## Section langues régionales : basque

### Programme de la session 2016

---

- Molinié, G.: La stylistique, 1993.
- Nyckees ; V. : La sémantique, Paris, 1999.
- Olaziregi, M.J. : Euskal eleberraren historia, Labayru, Bilbo, 2002.
- Olaziregi, M. J.: Intimismoaz haraindi: emakumezkoek idatzitako euskal literatura», Oihenart (Eusko Ikaskuntza),1999, 1-75 in <http://www.euskomedia.org>.
- Orpustan, J.B.: Basque et français, méthode de traduction, 1996.
- Orpustan, J.B. : Abrégé de lexique basque (navarro-labourdin classique) et français pour la traduction littéraire in [www.tipirena.net](http://www.tipirena.net).
- Orpustan, J.B.: Précis de littérature basque, Izpegi, Baigorri, 1996.
- Rabatel, A. : Homo Narrans, pour une analyse énonciative et institutionnelle du récit, Limoges, 2008, 2 vol.
- Rastier, F : Eléments de sémantique interprétative, 1987.
- Saïd ; E. : L'orientalisme, 1980 [1978].
- Seleskovitch, Danica Interpréter pour traduire. Didier Erudition, [1993]. 311 p.
- Soriano, M. : Guide de la littérature pour la jeunesse, 1979.
- Steiner, George After Babel : aspects of language and translation, ou Après Babel: une poétique du dire et de la traduction, Albin Michel, 1998.
- Toledo, A. M. : "Aldiak mugatuz euskal literaturan : eredu bila", Euskara, 2013, 58,2, 489-514.
- Villasante, L : Historia de la literatura vasca, Sendoa, Bilbao, 1961.
- Vinson, J.: Essai d'une bibliographie de la langue basque, Maisonneuve, Paris, 1891-1898 [facsimilé, ASJU, 1984].
- Wachtel : La vision des vaincus, 1971.
- Zumthor, P. : Introduction à la poésie orale, 1983.
-